



SHEPSHED
SINGERS

Karl Jenkins

Requiem

Morten Lauridsen

Lux Aeterna

Conductor

Andrew Goff

With

MSH Orchestra



All Saints Parish Church

Loughborough

1st December 2012

7.30pm

Requiem Karl Jenkins

In his Requiem, Jenkins takes a traditional structure and remoulds it both textually and musically. He approaches the Mass for the souls of the dead from a global perspective by blending two differing philosophies; the Latin text, representing the West, and the Japanese haiku, representing the East.

In a stirring, melodic, and at times energetic work, Jenkins presents five death haiku in rich musical settings, interspersed with traditional Latin movements. Females sing the five haiku, in Japanese. Each is sung several times, with variations, sometimes drone-like and often against a flute countermelody. Two of them are interwoven with text from the Latin, Benedictus and Agnus Dei, intoned by male voices in a quasi-monastic style.

The Requiem was composed in 2004.

1. Introit

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis care veniet.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison,
Christe elesion

Kyrie eleison

*Grant them eternal rest, Lord,
and let perpetual light shine on them.*

*You are praised, God, in Zion,
and homage will be paid to You in Jerusalem.*

*Hear my prayer,
to You all flesh will come.*

*Grant them eternal rest, Lord,
and let perpetual light shine on them.*

Lord, have mercy on us.

Christ, have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

2. Dies Irae

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.

Shepshed Singers are grateful for the
continuing support of their patrons:

Mrs. D Bishop,
Mr. and Mrs. Bruce Dale,
Wyn Davies,
Rebecca and David Dobson,
Mr. and Mrs. G L Gammon,
Nick and Mary Handley,
Karin Parry,
Old Originals (John M Dale),
Julie and Dave Shaw,
Nick and Mary Sydenham,
Mrs. P A Townson.

This concert is sponsored by



**Granby
House
Dental
Practice**

We are a long-established,
family dental practice
in the centre of Loughborough
and welcome new patients.

You will find us just opposite
the park gates, near the library,
at 25 Granby Street, Loughborough
LE11 3DU. 01509 212170
www.granbyhousedental.co.uk

7. Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.
pie Jesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

*That day of tears and mourning,
when from the ashes shall arise,
all humanity to be judged.
Spare us by your mercy, Lord,
gentle Lord Jesus,
grant them eternal rest.
Amen.*

8. Now as a spirit

*Now as a spirit
I shall roam
the summer fields*

Hitodama de
Yukuki sanjiya
Natsu no hara

9. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem sempiternam.

*Kind Lord Jesus,
grant them everlasting rest.*

10. Having seen the moon

*Having seen the moon
even I take leave of this life
with a blessing*

Tsuki mo mite
Ware wa konoyowo
Kashiku kana

11. Lux Aeterna

Lux aeterna luceat eis,
Domine, cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternum dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum Sanctus tuis in aeternum,
quia pius es.

*Let eternal light shine on them, Lord,
as with Your saints in eternity,
because You are merciful.*

*Grant them eternal rest, Lord,
and let perpetual light shine on them,
as with Your saints in eternity,
because You are merciful.*

12. Farewell

*Farewell
I pass as do all things
like dew on the grass*

Mame de iyo
Miwa nara washino
Kusa no tsuyu

Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum sanctis tuis in aeternum:
Quia pius es.

Requiem aeternam
Dona eis, Domine:
Et lux perpetua luceat eis.

Alleluia, Amen.

*Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
give them rest.*

*Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
give them rest.*

*Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
give them rest everlasting.*

*Let light eternal shine on them, Lord:
in the company of your saints for ever:
for you are merciful.*

*Rest eternal
give to them, Lord:
and let light perpetual shine on them.*

Alleluia. Amen.



Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.

Da tuis fidelibus,
in te confidentibus,
sacrum septenarium.

Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium.

*Come, Holy Spirit,
and send from heaven
the ray of your light.*

*Come, father of paupers,
come, donor of gifts,
come, light of hearts.*

*Best of consolers,
sweet boss of the soul,
sweet respite.*

*Amid labour, rest,
amid heat, moderation,
amid tears, solace.*

*Light most blessed,
fill the inmost parts of the heart
of your faithful.*

*Without your spirit,
there is nothing in man,
nothing harmless.*

*Clean what is dirty,
moisten what is dry,
heal what is wounded.*

*Bend what is rigid,
warm what is cold,
guide what is straying.*

*Give to your faithful,
those trusting in you,
sacred seven-fold gifts.*

*Give the reward of virtue,
give the deliverance of salvation,
give eternal joy.*

Agnus Dei – Lux aeterna

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi
Dona eis requiem.

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi
Dona eis requiem.

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem sempiternam.

13. In paradisum

In paradisum deducant te angeli,
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Ierusalem.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere aeternam
habeas requiem.

*May angels lead you into paradise,
upon your arrival, may the martyrs receive you and lead you
to the holy city of Jerusalem.*

*May the ranks of angels receive you, and with Lazarus,
once a poor man, may you have eternal rest.*



Interval

Lux Aeterna

Morten Lauridsen

Written in 1997 for the Los Angeles Master Chorale, *Lux Aeterna* is composed around ancient Latin texts, all of which make reference to Light. The five-movement work, performed without pause between movements, is imbued with a sense of peacefulness uncommon in modern music, echoing in many places the muted beauty of Fauré's *Requiem*. Like that work, *Lux Aeterna* is based on sacred canonical texts – in this instance, the beginning and ending of the traditional Catholic requiem mass, plus three central movements drawn from the *Te Deum*, *O Nata Lux*, and *Veni, Creator Spiritus*.

The instrumental introduction to the *Introitus* recalls fragments from two other pieces by the composer (*Les Chansons des Roses*, and *O Magnum Mysterium*) and these recur throughout the work in various forms. Several new themes are introduced by the chorus, including an extended canon on 'et lux perpetua'. In *Te, Domini, Speravi* contains, among other musical elements, the ancient hymn-tune *Herzliebster Jesu* and a lengthy inverted canon on 'fiat misericordia'. *O Nata Lux* and *Veni Sancte Spiritus* are paired songs, the former an unaccompanied motet and the latter a spirited, jubilant canticle. A quiet setting of the *Agnus Dei* precedes the final *Lux Aeterna* and the piece closes softly, as it began, with a concluding amen.

Introitus

Requiem aeterna dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Zion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.

*Rest eternal give to them, Lord:
and let light perpetual shine on them.
A hymn befits you, God, in Zion,
and to you shall be fulfilled a promise in Jerusalem:
hear my prayer,
to you all flesh shall come.
Rest eternal give to them, Lord:
and let light perpetual shine on them.*

In te, Domine, speravi

Tu ad liberandum
suscepturus hominem
non horruisti Virginis uterum.
Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna coelorum.
Exortum est in tenebris
lumen rectis.
Miserere nostril, Domine,
miserere nostril.
Fiat misericordia tua, Domine,
Super nos,
Quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi:
Non confundar in aeternum.

*To deliver us,
You became man,
not disdaining the Virgin's womb.
With the sting of death vanquished,
you opened to believers
the kingdoms of heavens.
There is risen in the shadows
a light for the righteous.
Have mercy on us, Lord,
have mercy on us.
Let your mercy, Lord,
be upon us
Inasmuch as we have trusted in you.
In you, Lord, I have trusted:
let me never be confounded.*

O nata lux

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
dignare clemens supplicum
Laudes precesque sumere.

Qui carne quondam contegi
dignatus es pro perditis.
Nos membra confer effici,
tui beati corporis.

*Born light from light,
Jesus, redeemer of the age,
mercifully deign to accept suppliants'
praises and prayers.*

*You once deigned to take on flesh
for the sake of the lost damned.
Grant that we be made members
of your blessed body.*

Veni, Sancte Spiritus

Veni, Sancte Spiritus,
et emitte coelitus
lucis tuae radium.

Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum,
veni, lumen cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animae,
dulce refrigerium.

In labore requies,
in aestu temperies,
in fletu solatium.

O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.

Sine tuo numine,
nihil est in homine,
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Shepshed Singers:

Soprano

Marilyn Ardley, Jeni Beasley, Sue Champneys,
Jill Chantrill, Janet Clitheroe, Sue Cooke, Ann Dale,
Margaret Dartnall, Alison Dash, Patti Garlick,
Anne Morris, Gail Pitman, Iris Sayer,
Jackie Tripp (soloist), Liz Twitchell, Vanessa Wright.

Alto

Glynis Booth, Chris Branford, Wendy Burns,
Jean Geeson, Nêst Harris, Jean Hayes, Lis Muller,
Jan Nisbet, Heather Rees, Rosamund Thorpe,
Christina Walter.

Tenor

Mike Bailey, David Booth, Peter Finch, Alan Garlick,
Malcolm Steward, Graham Thorpe.

Bass

Colin Butler, Martin Cooke, Wyn Parry, Colin Saunders,
Alan Speight, Gerard Stevens, Ed Thorpe.



Music Students for Hire is dedicated to delivering a high standard service of affordable live music across a range of genres for private, corporate and charity client events.

Launched in July 2010 in Manchester, MSH has booked over 400 events.

We have a large national pool of musicians which provides us with a rich, diverse network of talented musicians to resource string ensembles, harpists, jazz ensembles, bands, wind/brass and vocal ensembles.

Our musicians are studying at, or are recent graduates of, music colleges and universities across England, Scotland and Wales.

www.musicstudentsforhire.co.uk

We are also pleased to welcome:

Tim Neal, Hugh McLaren, Minesh Patel (percussion)
Dana Morgan (flute),
all members of the Bardi Orchestra.

www.bardi.org.uk

*Day of wrath, day of anger
will dissolve the world in ashes,
as foretold by David and the Sibyl.*

*Great trembling there will be
when the Judge descends from heaven
to examine all things closely.*

*The trumpet will send its wondrous sound
throughout earth's sepulchres
and gather all before the throne.*

*Death and nature will be astounded,
when all creation rises again,
to answer the judgement.*

*A book will be brought forth,
in which all will be written,
by which the world will be judged.*

*When the judge takes his place,
what is hidden will be revealed,
nothing will remain unavenged.*

*What shall a wretch like me say?
Who shall intercede for me,
when the just ones need mercy?*

3. The snow of Yesterday

*The snow of yesterday
that fell like cherry blossoms
is water once again.*

Hana to mishi
Yuki wa Kimouzo
Moto no mizu

4. Rex tremendae

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salve me, fons pietatis.

*King of tremendous majesty,
who freely saves those worthy ones,
save me, source of mercy.*

5. Confutatis

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

*When the accused are confounded,
and doomed to flames of woe,
call me among the blessed.*

*I kneel with submissive heart,
my contrition is like ashes,
help me in my final condition.*

6. From deep in my heart

*From deep in my heart
how beautiful are the snow clouds
in my heart*

Kokoro kara
Yuki utsukushi ya
Nishi no kumo